

# Ayase Today

ポルトガル語

Lingua Portuguesa

# あやせトウデイ

あやせし たげんごじょうほうしりょう  
綾瀬市多言語情報資料

Comissao Executiva do  
Informativo Multilingue da  
Cidade de Ayase

17

あやせトウデイ作成委員会

## ～大地震に備えて～

### Prepare-se para os Jishin (terremotos)

日本は、世界でも有数の地震が多い国です。いつどこで地震が起きても不思議ではありません。今後も、大地震の発生が予測されています。日ごろから防災意識をもち、対策を確認しておきましょう。問い合わせ先: 市民協働安全課(電話70-5641)

O Japao e um dos lugares mais ativos sismicamente do mundo. Os terremotos podem acontecer em qualquer lugar a qualquer hora. Para mais informacoes ligue para Shimin Kyodou Anzenka Tel:70-5641

### ★自分の家で地震にあったら Se voce estiver em casa na hora do jishin

#### ①テーブルの下へ Entre debaixo de uma mesa

- ・丈夫なテーブルなどの下にもぐり、テーブルの脚などをしっかりと踏み、揺れが収まるのを待ちましょう。
- ・Esconda-se debaixo de uma mesa e espere o tremor passar.



#### ②火を消す Apague o fogo

- ・揺れを感じてすぐに火を消せるときは、火を消しましょう。
- ・大きな揺れの場合は、自分を守ることを最優先にして、決して無理をしないでください。
- ・Apague o fogo logo ao sentir o tremor.
- ・E importante se proteger primeiro. Se o tremor for muito forte nao se arrisque.



#### ③非常脱出口の確保

##### Saidas de emergencia

- ・揺れを感じたら、玄関などの扉を開けて非常脱出口を確保しましょう。
- ・Abra a porta de entrada e prepare o caminho de saida.



#### ④あわてて外へ出ない

##### Nao saia correndo de casa

- ・あわてて外に飛び出すと、ガラスや屋根瓦などが落ちてきて大変危険です。周りの状況をよく見て行動しましょう。
- ・Ao sair de casa procure ter calma, olhe para o seu redor e certifique-se de que nao ha perigo. Cuidado com telhas, vidros, maquinas de refrigerante e muros.

### ★家屋内が危険になったら Se estiver em perigo na sua casa

大地震が発生し、家屋内にとどまることが危険な状態になったときは、落ち着いて、すばやく「一時避難場所」へ移動しましょう。

「一時避難場所」は、危険を避けるために一時的に避難する場所です。市民の皆さんが住んでいる地域にある公園や広場(市内101箇所)が指定されています。

火災の延焼などにより「一時避難場所」が危険な状態になったときは、指示にしたがって「広域避難場所」(右表)に避難してください。

Quando um terremoto forte acontecer nao fique em casa e va para o Ichiji Hinan Basho (Primeira Area de Refugio).

O Ichiji Hinan Basho serve para garantir a seguranca. Existem 101 areas de refugio na cidade como parques, campos e pracas.

Se o Ichiji Hinan Basho estiver em perigo siga as intrucoes e va para os Kouiki Hinan Basho (Area de Refugio Regional). Veja a lista ao lado.

No.	広域避難場所	Kouiki Hinan Basho (Area de refugio regional)
1	藤沢ゴルフクラブ	Fujisawa Golf Club
2	落合小学校	Ochiai Shogakko
3	綾瀬中学校	Ayase Chugakko
4	綾瀬小学校	Ayase Shogakko
5	市民スポーツセンター	Shimin Sports Center
6	光綾公園	Parque Kouryo
7	綾北中学校	Ryohoku Chugakko
8	北の台小学校	Kitanodai Shogakko
9	風車公園	Parque Fuusha
10	北の台中学校	Kitanodai Chugakko
11	天台小学校	Tendai Shogakko
12	綾北小学校	Ryohoku Shogakko
13	寺尾小学校	Terao Shogakko

No.	広域避難場所	Kouiki Hinan Basho (Area de refugio regional)
14	県立綾瀬高校	Ayase Kouko
15	早園小学校	Soen Shogakko
16	城山公園	Parque Shiroyama
17	県立綾瀬西高校	Ayase Nishi Kouko
18	城山中学校	Shiroyama Chugakko
19	早園地区センター	Soen Chiku Center
20	春日台中学校	Kasugadai Chugakko
21	吉岡地区センター	Yoshioka Chiku Center
22	綾西小学校	Ryosei Shogakko
23	綾西公園	Parque Ryosei
24	綾南小学校	Ryonan Shogakko
25	綾南保育園	Ryonan Hoikuen
26	土棚小学校	Tsuchidana Shogakko

### ★自分の家が倒壊したら Se a sua casa for destruida

家屋の倒壊などにより自分の家に住むことができないときは、一時的に「避難所(一次)」で避難生活を送ります。「避難所(一次)」は、市内の小・中学校15校が指定されています。高齢者や障害者など特別な介助が必要で避難所(一次)での生活が困難な方は、指示にしたがって別の避難所へ移動します。

Pessoas que nao tem condicoes de permanecer em suas casas podem receber ajuda no Hinanjo (Refugio). Sao 15 Shogakko e Chugakko da cidade usadas como Hinanjo.

### ◆非常持ち出し品の準備を Prepare Kits de emergencia

大災害が発生すると、水道などが使用できなくなったり、道路の損壊などで救援活動がすぐにできない可能性もあります。災害発生後の数日間は自足できるように、最低限3日分の食料と生活に必要なものを非常持ち出し袋などに入れて準備しておきましょう。

Depois de um forte Jishin o abastecimento de agua pode ser interrompido e o socorro pode demorar.

Deixe preparado em uma sacola com alimententos para pelo menos 3 dias, se possivel por uma semana.



この情報資料について、ご意見ご感想をお聞かせください。下の部分に記入し、切り取って提出してください。  
提出先は、もよりの回収ボックス又は綾瀬市役所企画課自治交流担当 (〒252-1192 綾瀬市早川550 電話 70-5686 FAX 70-5701)

Por favor nos de a sua opiniao ou sugestoes sobre o informativo. Corte a parte a baixo e entregue na prefeitura de Ayase ao encarregado pelo departamento de planejamento ou nas caixas de coleta colocadas em diversos locais. Endereco da prefeitura: Ayase-shi Hayakawa 550 Tel:70-5686 Fax: 70-5701



# 市の相談窓口 Balcao De Consulta

- ※相談者の秘密は厳守します。
- ※お問い合わせ、相談は、日本語での対応になります。
- ※相談日は、年末年始(12月29日～1月3日)、祝日を除きます。
- ※ A conversa sera mantida em sigilo
- ※ Informacoes e consultas somente em japonês
- ※ Não atendemos nos dias 29 de dezembro a 3 de janeiro

## 小さな悩みでも 地域の民生委員児童委員へ converse com um membro da comissao de assistencia social.

民生委員児童委員が皆さんの生活の中での困りごとや悩みの相談にのります。お住まいの区域に委員がいますので、福祉総務課(電話70-5613)までお問い合わせください。Os membros da comissao de assistencia social vao ajudar voce.Ligue para Fukushi Soumuka Tel:70-5613

## 子育て相談 Como Cuidar de Bebés e Crianças

子育て相談員が、子育てに関する相談やアドバイスなどを行っています。

- 【相談内容】・子育ての不安やしつけなど、子どもについてのあらゆること
- ・子どもの虐待について など

【相談日・時間】 月曜日～金曜日 8:30～17:00

【相談場所・窓口】 子育て支援課(電話70-5664)

※お越しいただく場合は、事前に予約してください。

Dicas sobre o desenvolvimento e educacao da crianca.

- Consultas: ・Preocupacoes com a educacao e o ensino da crianca
- ・Crianças que recebem maus tratos

Dia e horario: Segunda a Sexta das 8:30 as 17:00

Local: Kosodate Shienka Tel:70-5664

※Para ser atendido pessoalmente ligue e marque o dia e a hora

## 青少年相談 Consulta Aos Jovens

青少年やその親の悩みについての相談を行っています。  
【相談日・時間】月曜日～金曜日 9:00～17:00 (17:00以降は留守番電話で対応)  
【相談場所・窓口】 青少年相談室(電話77-7830)

Consulta aos jovens e pais.

Dia e hora: Segunda a Sexta das 9:00 as 17:00

Local: Sei Shonen Soudan Shitsu Tel: 77-7830

## 教育相談 Consulta Sobre Educacao Escolar

専門家の人たちが教育全般に関する相談を行っています。

【相談内容】・不登校、学校、子どもの学業・成績について

・いじめや子どもの交友関係、子どもの虐待について など

※相談者は匿名でもかまいません。また、勉強の仕方がわからない、いじめられて困っているなど、子どもたち自身からの相談にも応じています。

【相談日・時間】月曜日～金曜日 10:15～17:00

【相談場所・窓口】 教育研究所相談室(電話79-0222)

Profissionais irao ajudar voce.

- Consultas: ・Futouko (Crianças que nao vao para escola), sobre o estudo
- ・Ijime (maus tratos)

Nao e preciso identificar-se.Crianças que nao sabem como estudar, crianças que sofrem com o ijime podem ser atendidas tambem.

Dia e hora: Segunda a Sexta das 10:15 as 17:00

Local: Kyoiku Kenkyujyo Soudanshitsu Tel:79-0222

# 県の外国籍住民一般相談窓口 Balcao De Consulta Para Os Estrangeiros

対応できる言語は下記のとおりです。予約は要りません。対応してほしい言語の日に電話をおかけください。

O atendimento pode ser feito nas línguas mencionadas abaixo. Não é necessário marcar hora. Basta telefonar no dia de atendimento da língua que deseja falar.

対応言語	Línguas Faladas	対応できる曜日	Dias/atendimento	電話番号	Telefone	時間	Hora	相談窓口	Local do Centro
英語	Inglês	第2・4月曜日	2ª e 4ª Segundas	044-549-0047	9時～12時15分	Das 9:00 Às 12:15 horas	川崎	Kawasaki	
		第1・3・5火曜日	1ª,3ª e 5ª Terças	045-324-2299			横浜	Yokohama	
中国語	Chinês	木曜日/第4火曜日	Quintas, 4ª Terçaa	045-321-1339	13時～17時15分	Das 13:00 Às 17:15 horas	横浜	Yokohama	
		第1・3・5月曜日	1ª,3ª e 5ª Segundas	045-321-1994			横浜	Yokohama	
韓国・朝鮮語	Coreano	月曜日	Segundas-feiras	046-221-5774	17時15分	Das 13:00 Às 17:15 horas	県央(厚木)	Atsugui	
		第2火曜日/金曜日	2ª Terças, Sextas	045-312-7555			横浜	Yokohama	
スペイン語	Espanhol	火曜日	Terças-feiras	046-221-5774	16時まで	Recepção até às 16:00 horas	県央(厚木)	Atsugui	
		第2火曜日/金曜日	2ª Terças, Sextas	045-312-7555			横浜	Yokohama	
ポルトガル語	Português	水曜日	Quartas-feiras	045-322-1444	16時まで	Recepção até às 16:00 horas	川崎	Kawasaki	
タガログ語	Tagalog	第2・4月曜日	2ª e 4ª Segundas	044-549-0047			川崎	Kawasaki	
タイ語	Tailandês	第1・3・5月曜日	1ª,3ª e 5ª Segundas	044-549-0047			川崎	Kawasaki	

※ラオス語・ベトナム語の方はインドシナ難民定住相談(一般相談も可)を厚木(046-223-0709)で水曜日(9時～17時。受付16時まで)に実施しています。

※Consultas nas línguas de Laos e Vietnam são atendidas em Atsugui, nas 4ª feiras, no Centro de Consultas para Refugiados da Indochina.

横浜一かながわ県民センター県民の声・相談室  
住所 横浜市神奈川区鶴屋町2-24-2(最寄り駅:JR横浜駅)  
川崎一川崎県民センター県民の声・相談室  
住所 川崎市幸区堀川町580(最寄り駅:JR川崎駅)  
厚木一県央地域県政総合センター県民の声・相談室  
住所 厚木市水引2-3-1(最寄り駅:小田急線本厚木駅)

Yokohama - Kanagawa Kenmin Center - Kenmin no Koe - Soudanshitsu. End: Yokohama-shi, Kanagawa-ku, Tsuruyacho 2-242 (Estação JR Yokohama)  
Kawasaki - Kawasaki Kenmin Center - Kenmin no Koe Soudanshitsu. End: Kawasaki-shi, Saiwai-ku, Horikawa-cho 580 (Estação JR Kawasaki)  
Atsugui - Ken-O Chiiku Kensei Sogo Center - Kenmin no Koe-Soudanshitsu . End: Atsugui-shi, Mizubiki 2-3-1 (Estação: Odakyu-sen Hon Atsugui)

この情報紙は、外国籍住民の方が、地域の一人として暮らしやすい環境をつくるための情報資料として、ボランティアの方々の協力で作成されています。

Este informativo e feito com o objetivo de proporcionar informacoes uteis aos residentes estrangeiros para se criar uma comunidade em que todos possam conviver melhor em harmonia. Este informativo e feito por voluntarios e editado 4 vezes ao ano.

### ☆ お知らせ Informacao ☆

7月1日から市ホームページで英語の自動翻訳サービスを開始しています。市ホームページのトップページ右上にある「English」をクリックして、ご利用ください。問い合わせは、情報システム課(電話70-5639)

Foi inaugurado a home page de Ayase em ingles a partir do dia 1 de julho.Para mais informacoes ligue para Jyohou Shisutemuka Tel:70-5639

## あやせ環境展の開催

環境問題への関心を高めていただくために、あやせ環境展を開催します。団体や企業などの日ごろの活動を展示で紹介するほか、実演・体験コーナーなど、さまざまなイベントを市役所1階市民ホールほかで行います。問い合わせ先: 環境保全課(電話70-5620)



日時 10月25日(土)10:00～17:00

26日(日)8:30～15:00

※26日はあやせ商工フェア(市商工会主催)と同時開催

## Exposicao do Meio ambiente

Exposicao do Meio Ambiente de Ayase vai ser realizada para aumentar o interesse pelo meio ambiente.Grupos e empresas vao apresentar suas atividades.No primeiro andar da prefeitura de Ayase.Para mais informacoes ligue para Kankyo Hozenka Tel:70-5620

Dias25/10/2008 Horario: 10:00 as 17:00

26/10/2008 Horario: 8:30 as 15:00

※Dia 26 tambem sera realizado Ayase Shouko Fair